

Paraty e Ilha Grande
Cultura e Biodiversidade
Patrimônio Mundial Misto

Culture and Biodiversity
Mixed World Heritage Site





"The nominated mixed serial property, as a whole, can be understood as illustrating an exceptional interaction between people and nature over a long period of time, where cultural testimonies include a well-preserved historic centre and fortification, a range of archaeological sites, a portion of the ancient Gold Route, and living communities that keep their ancestral relationship with the landscape, all forming a cultural system with a close relationship to the environment. In this framework, the nominated property has the capacity to demonstrate an exceptional example of land and sea use and human interaction with the environment."

Conclusion of the Report emitted by Consultations and Technical Evaluation Mission in Paraty of the ICOMOS jointly with IUCN, March/ 2019.

Paraty e Ilha Grande
Cultura e Biodiversidade
Patrimônio Mundial Misto

"O bem misto reconhecido, como um todo, pode ser entendido como ilustrando uma interação excepcional entre pessoas e natureza por um longo período de tempo, onde testemunhos culturais incluem um centro histórico e uma fortificação bem preservados, uma variedade de sítios arqueológicos, uma porção da antiga Rota do Ouro, e comunidades vivas que mantêm sua relação ancestral com a paisagem, todas formando um sistema cultural com uma relação próxima ao meio ambiente. Nesse contexto, o Bem indicado tem a capacidade de demonstrar um exemplo excepcional de uso da terra e do mar e interação humana com o meio ambiente."

Conclusão do Relatório emitido pela Missão de Consulta e Avaliação Técnica em Paraty do ICOMOS juntamente com IUCN, março/2019.



The proposed property for inscription

Paraty's application process for the World Heritage list began more than ten years ago. During this period there was a maturation of the Brazilian proposal, initially presented as a cultural property and justified by the material testimonies of the gold cycle, especially the part of the remaining road in Paraty.

The new proposal was presented to UNESCO in January 2018, and completed in January 2019. The candidature presented to the World Heritage List is the first Brazilian site in the mixed category, cultural and natural, it is composed by five components that express unique values of interaction between natural environment and the cultural system. It represents a testimony of the past human presence in a territory that covers a portion of the mountain range up to the coastal plain embraced by the Bay of Ilha Grande, containing a rich biodiversity of atlantic forest and of marine closely related to the traditional way of life of local communities.

Paraty and Ilha Grande: culture and biodiversity proposes to establish the first mixed site of South America and the Caribbean that includes traditional populations of different ethnic groups living in its interior and a city that preserves its historical relations and the urban dynamics.

O Bem proposto para reconhecimento

O processo de candidatura de Paraty para inscrição na lista do Patrimônio Mundial iniciou há mais de dez anos. Ao longo desse período houve um amadurecimento da proposta brasileira para o sítio, inicialmente apresentado como um bem cultural e justificado pelos testemunhos materiais do ciclo do ouro, principalmente o trecho do caminho remanescente em Paraty.

A nova proposta foi apresentada à UNESCO em janeiro de 2018, e concluída em janeiro de 2019. A candidatura que se apresenta à lista do Patrimônio Mundial é o primeiro sítio brasileiro na categoria misto, cultural e natural, de um bem seriado composto por cinco componentes que expressam os valores únicos da interação entre ambiente natural e o sistema cultural, que é o testemunho da presença humana pretérita em um território que abrange uma porção da serra do mar até a planície costeira abraçada pela Baía da Ilha Grande, contendo uma rica biodiversidade de mata atlântica e de marinha intimamente relacionada ao modo de vida tradicional das comunidades locais.

Paraty e Ilha Grande: cultura e biodiversidade traz uma proposta de estabelecer o primeiro sítio misto da América do Sul e do Caribe que inclui populações tradicionais de diferentes etnias vivendo em seu interior e uma cidade que preserva as suas relações históricas e dinâmicas urbanas.





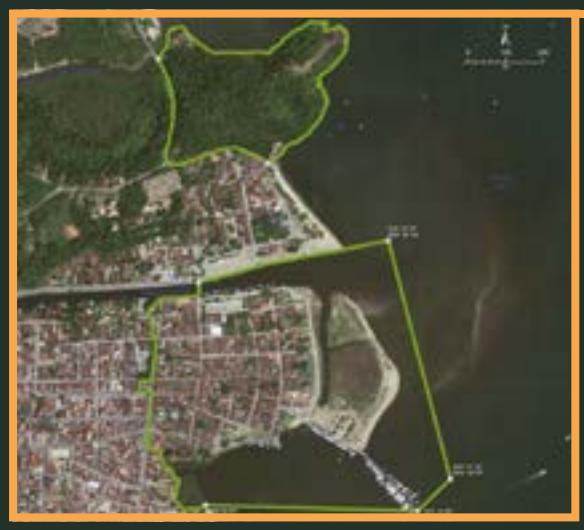
The proposed area is composed of five conservation units, 1 - the *Serra da Bocaina* National Park, 2 - the *Ilha Grande* State Park, 3 - the *Praia do Sul* Biological Reserve, 4 - the Cairuçu Environmental Preservation Area and 5 - the Historic Center of Paraty and *Morro da Vila Velha*. The area surrounding the candidate area includes a territory that makes part of the *Ilha Grande* Bay marine reserve and complementary buffer zones to the conservation units, including the Cultural System - which comprises the ancestral relationship of human presence attested by the numerous archaeological sites and cultural manifestations, such as old farms, fortifications and the Golden Route, the knowledge and forms of expression associated with the way of life and the interaction with the natural environment of the territories of occupation of the Traditional Communities, besides the urban nucleus of Paraty.

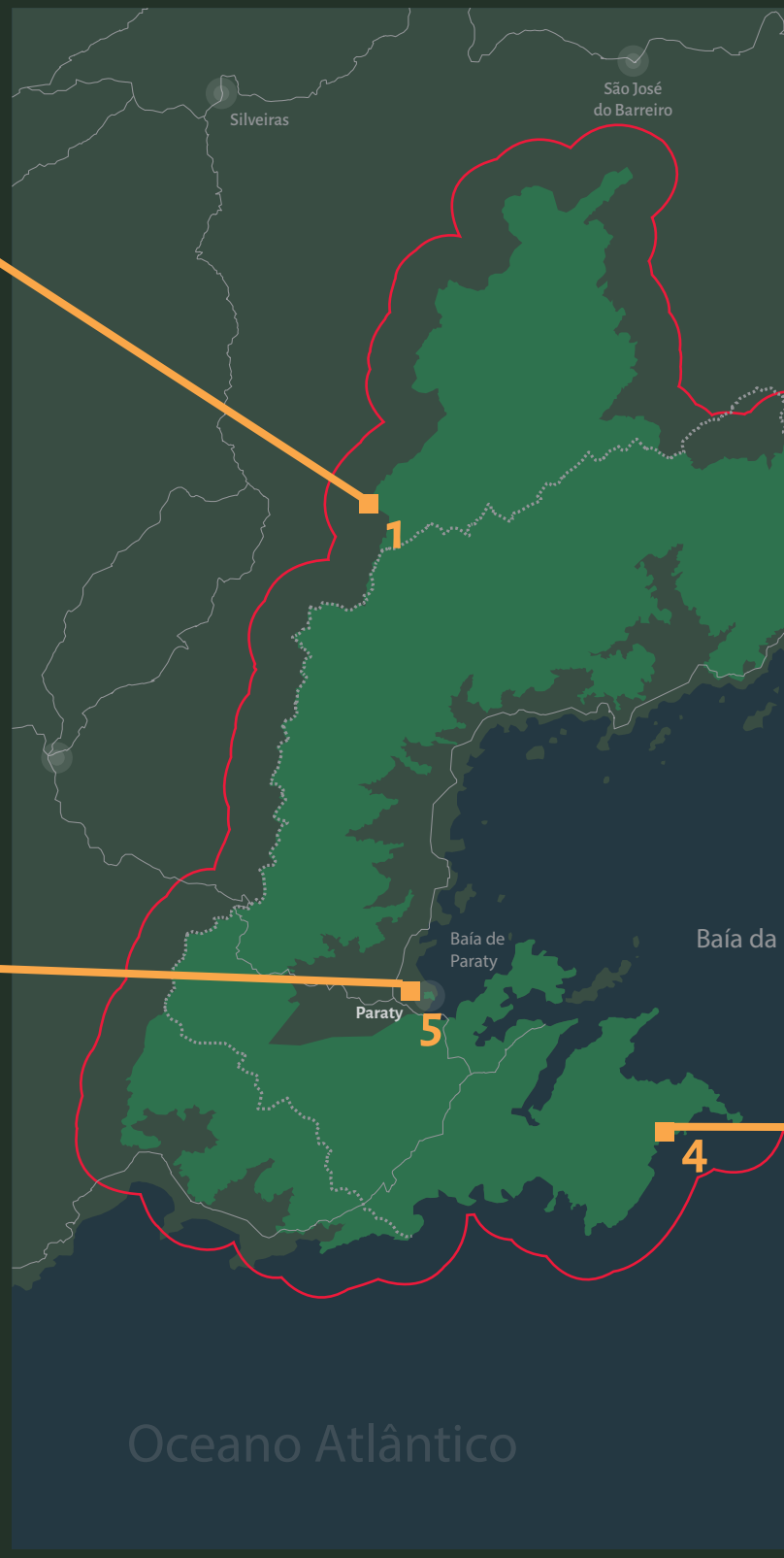
The application area encompasses territorial portions of 8 municipalities in the states of São Paulo and Rio de Janeiro, with the largest portion of the core area being in Paraty and Angra dos Reis. The site presents the exceptional universal value for its natural and cultural characteristics, and the interaction between them. Being a place where the cultural system related to the traditional communities is still present, conferring to the proposed area the differentiation in relation to the living culture integrated to the natural environment.

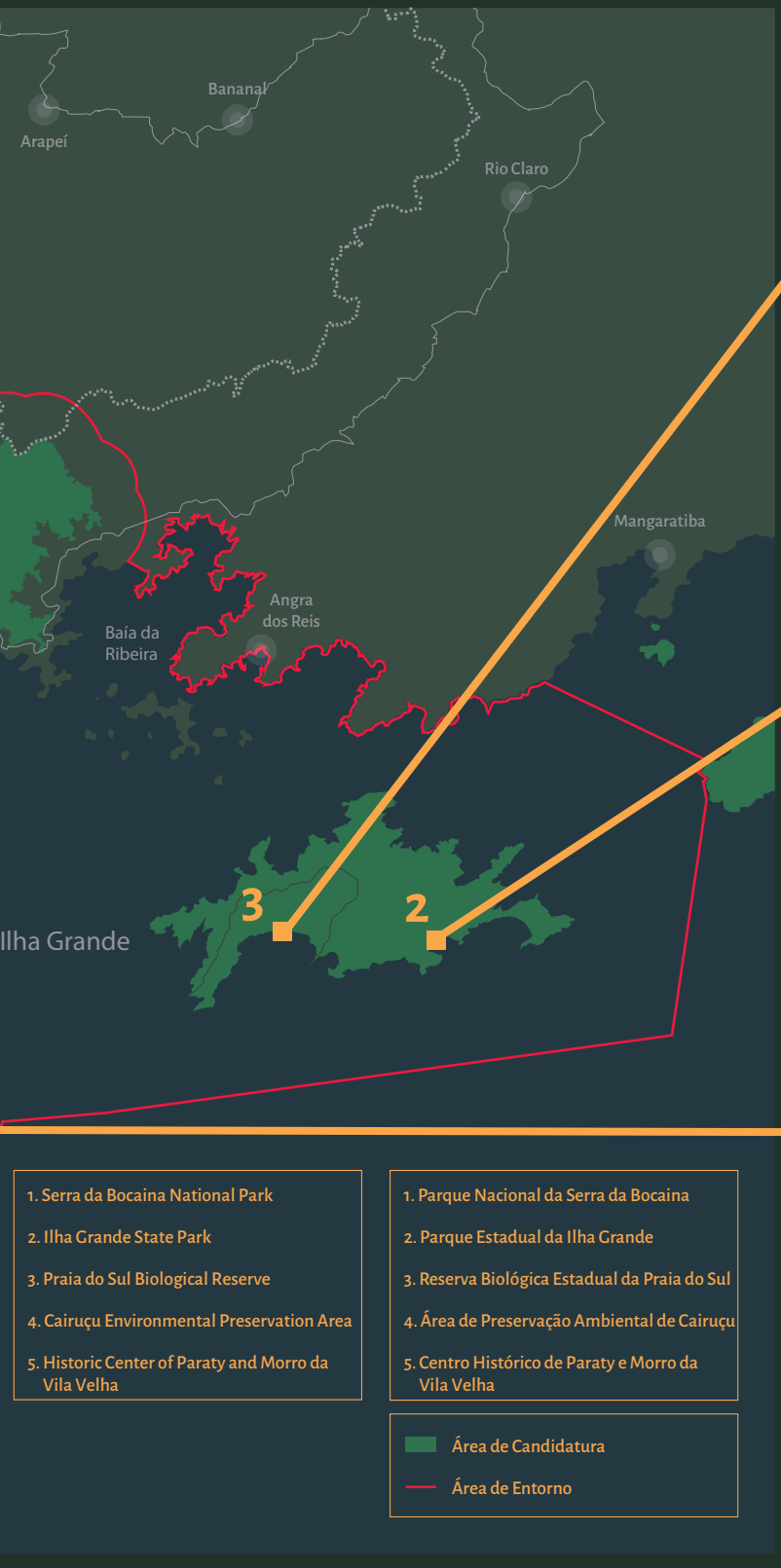
A área da candidatura é composta por cinco unidades de conservação, 1 – Parque Nacional da Serra da Bocaina, 2 – Parque Estadual da Ilha Grande, 3 – Reserva Biológica Estadual da Praia do Sul, 4 – Área de Proteção Ambiental de Cairuçu, e 5 - Centro Histórico de Paraty e Morro da Vila Velha. A área de entorno do bem candidato abarca um território que compreende parte da reserva marinha da Baía da Ilha Grande e áreas de amortecimento complementares às unidades de conservação, incluindo o Sistema Cultural – que compreende a relação ancestral da presença humana atestado pelos inúmeros sítios arqueológicos e históricos, como sambaquis, antigas fazendas, fortificações, o caminho do ouro, as manifestações culturais, como os saberes e as formas de expressão associados ao modo de vida e a interação com o ambiente natural dos territórios de ocupação das Comunidades Tradicionais, além do núcleo urbano de Paraty. A área de abrangência da candidatura envolve porções territoriais de oito municípios dos estados de São Paulo e Rio de Janeiro, sendo que a maior porção da área núcleo está em Paraty e Angra dos Reis.

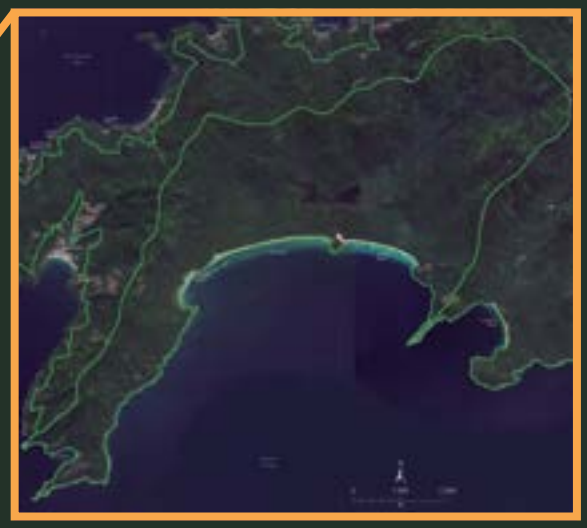
O sítio apresenta o valor universal excepcional por suas características naturais e culturais, e a interação entre elas. Sendo um sítio onde o sistema cultural relacionado às comunidades tradicionais ainda está presente, conferindo ao bem a diferenciação em relação à cultura viva integrada ao ambiente natural.






Silveiras
São José
do Barreiro
1
Baía de
Paraty
Baía da
Paraty
5
4
Oceano Atlântico









1. Serra da Bocaina National Park
2. Ilha Grande State Park
3. Praia do Sul Biological Reserve
4. Cairuçu Environmental Preservation Area
5. Historic Center of Paraty and Morro da Vila Velha

1. Parque Nacional da Serra da Bocaina
2. Parque Estadual da Ilha Grande
3. Reserva Biológica Estadual da Praia do Sul
4. Área de Preservação Ambiental de Cairuçu
5. Centro Histórico de Paraty e Morro da Vila Velha

Área de Candidatura

Área de Entorno





Component 1 – Serra da Bocaina National Park

Created by Decree No. 7069 of 1972, the area has 106,566,42 hectares and is characterized by the atlantic forest biome. Its administration is under the responsibility of the Chico Mendes Institute for Biodiversity Conservation (ICMBio).

Component 2 – Ilha Grande State Park

Created by State Decree No. 5273 of 1971, the area has 12,052 hectares and is covered by the atlantic forest biome, with coastal marine characteristics. It is currently managed by the State Environmental Institute (Inea).

Componente 1 – Parque Nacional da Bocaina

Criado pelo Decreto nº7069 de 1972, a área possui 106.566,42 hectares e é caracterizada pelo bioma mata atlântica. Sua administração está sob a responsabilidade do Instituto Chico Mendes de Conservação da Biodiversidade (ICMBio).

Componente 2 – Parque Estadual da Ilha Grande

Criado pelo Decreto Estadual nº 5273 de 1971, a área possui 12.052 hectares e é coberto pelo bioma mata atlântica, com característica marinho costeira. Atualmente é administrado pelo Instituto Sstadual do Ambiente (Inea).





Component 3 – the Praia do Sul Biological Reserve

The creation of the reserve was in 1981 by State Decree No. 4972. Its 3,502 hectares has an atlantic forest biome with marine coastal characteristics and is under the administration of the State Environmental Institute (Inea).

Component 4 – Cairuçu Environmental Preservation Area

The Cairuçu Environmental Protection Area (APA), created in 1983, is a federal conservation unit linked to the Chico Mendes Institute for Biodiversity Conservation (ICMBio) and the Ministry of the Environment (MMA). Its territory is composed of a continental area and 63 islands, which total 34,690.72 hectares with atlantic forest biome.

Componente 3 – Reserva Biológica Estadual da Praia do Sul

A criação da reserva foi em 1981 com o Decreto Estadual nº4972. Seus 3.502 hectares possui bioma mata atlântica com característica marinho costeira e está sob a administração do Instituto Estadual do Ambiente (Inea).

Componente 4 – Área de Proteção Ambiental de Cairuçu

A Área de Proteção Ambiental (APA) de Cairuçu, criada em 1983, é uma unidade de conservação federal ligada ao Instituto Chico Mendes de Conservação da Biodiversidade (ICMBio) e ao Ministério do Meio Ambiente (MMA). Seu território é composto por uma área continental e 63 ilhas, que totalizam 34.690,72 hectares com bioma mata atlântica.



Component 5 – Historic Center of Paraty and Morro da Vila Velha

The historical center of Paraty was registered as national patrimony by the Institute of National Artistic Historical Heritage (Iphan) in 1958 and the Morro da Vila Velha, landmark of the city, a year before, 1957.

Componente 5 – Centro Histórico de Paraty e Morro da Vila Velha

O centro histórico de Paraty foi tombado pelo Instituto do Patrimônio Histórico Artístico Nacional (Iphan) em 1958 e o Morro da Vila Velha, marco fundador da cidade, um ano antes, 1957.







The cultural system

The cultural system of the *Ilha Grande* Bay territory can be described as a network of layers comprising prehistoric and historical archaeological sites, urban settlements, historical buildings and traditional communities that bear witness to a distinctive history of the interaction of humans with their surroundings over time.

O sistema cultural

O sistema cultural do território da Baía da Ilha Grande pode ser descrito como uma rede de camadas de sítios arqueológicos pré-históricos e históricos, assentamentos urbanos, prédios históricos e comunidades tradicionais que são testemunhos materiais de uma história singular da interação humana com o espaço ao longo do tempo.







Archaeological vestiges of prehistoric occupation of the Ilha Grande Bay territory by hunters-gatherers and Sambaqui builders.

The prehistoric archaeological remains of collector hunters and sambaquis builders are testimonies of the earliest known people who lived in the region between 4,000 and 2,500 years BC. The nominated property includes 24 archaeological sites that testify to the prehistoric occupation of the *Ilha Grande* Bay by hunter-gatherer peoples and sambaqui builders. Of these, 16 are lithic workshops, 4 are sambaquis and the other 4 are open air sites containing various materials, most commonly chipped lithic material, and traces of aquatic fauna and shells. These sites are located mainly by the seaside. The mountainous areas are still lacking in archeological research and it is believed that they may still reveal an important archaeological legacy of that period.

Remanescentes arqueológicos da ocupação pré-histórica da Baía da Ilha Grande

Os remanescentes arqueológicos pré-históricos dos caçadores-coletores e dos construtores de sambaquis são testemunhos dos primeiros povos conhecidos que viveram na região entre 4000 e 2500 anos a.C. A área indicada inclui 24 sítios arqueológicos que testemunham a ocupação pré-histórica da Baía da Ilha Grande por povos caçadores-coletores e construtores de sambaquis. Destas, 16 são oficinas líticas, 4 são sambaquis e as outras 4 são locais ao ar livre contendo vários materiais, mais comumente, material lítico lascado, e vestígios de fauna e conchas aquáticas. Esses sítios estão localizados principalmente à beira-mar. As áreas montanhosas ainda carecem de pesquisa arqueológica e acredita-se que ainda possam revelar um importante legado arqueológico daquele período.





Port town of Paraty and Paraty-Mirim and their defense system

The Historical City Center of Paraty, the village of Paraty-Mirim and the fortresses and ramparts defending the *Ilha Grande* Bay region reveal the region's relevance for European exploration, negotiation and navigation interests. The Paraty territory's role in the global maritime network consisted of gold exportation and trade in general, which required building a defense system against attacks by pirates, smugglers and threats of war. The proposed property is a crucial record of the urban and military aspects of territorial occupation.

Paraty did not experience the infrastructure developments that took place in the second half of the 19th century, nor Brazil's 20th century industrialization period due to its relative geographic isolation and economic standstill. This enabled its preservation as an exceptional example of an urban colony on the Ibero-American coastline. Besides the preservation of its architectural and urban heritage, nowadays the city is a vibrant cultural center that blends elements from European, African and Indigenous heritages.

Vila porto de Paraty e Paraty-Mirim e seu sistema de defesa

O Centro Histórico de Paraty, a Vila de Paraty-Mirim e as fortificações para defesa da Baía da Ilha Grande representam a importância da região para os interesses de exploração, de negociação e de navegação europeus. O papel do território de Paraty na rede marítima global está intimamente ligado à exportação de ouro e ao comércio em geral, o que demandou a construção de um sistema de defesa contra os ataques de piratas, contrabandistas e ameaças de guerra. O bem proposto constitui um registro fundamental da dimensão urbana e militar de ocupação do território.

Paraty não sofreu com as expansões de infraestrutura da segunda metade do século XIX e a industrialização durante o século XX no Brasil devido a um relativo isolamento geográfico e estagnação econômica, o que permitiu a sua preservação como um excepcional exemplo de colônia urbana na costa ibero-americana. Além da preservação do patrimônio arquitetônico e urbano, atualmente a cidade vibra como centro de manifestação cultural que combina elementos de origem europeia, africana e indígena.







Caminho do Ouro (The Gold Route) – a historical trail: gold, slaves and coffee

Paraty's territorial settlement and growth during the colonial period and immediately after the collapse of the colonial system is inextricably linked to the port operations linking maritime routes to the former Guaianá Gold Route (*Caminho do Ouro de Guaianá*), which joined land routes that went on to crisscross the South American continent, reaching regions such as Bolivia and Paraguay.

During the 17th century, the old indigenous trail that stretched from the coast to the upper plateaus was known as the Gold Route. This became the Colony's main gold route, where free and enslaved people, salt, cachaça liquor, cloth and musical instruments were also transported. When the gold cycle began to decline and coffee plantations to expand, this route remained the primary export and import itinerary for all kinds of merchandise. The stretch of the Gold Route that runs through the *Serra da Bocaina* National Park is its best-preserved section, alongside which there are ruins, most notably the *Casa de Registro* (Registrar's Office), where raw gold from the mines was smelted, weighed and taxed.

Caminho do Ouro – trilha histórica: ouro, escravos e café

A ocupação e o desenvolvimento do território de Paraty no período colonial e logo após o fim da colônia estão intrinsecamente conectados às funções portuárias, ligando-a com as rotas marítimas, e com o Antigo Caminho do Ouro de Guaianá, de modo a conectar as rotas terrestres, que penetravam o continente sul americano, alcançando regiões como Bolívia e Paraguai.

A antiga rota indígena, que levava da costa ao platô superior, tornou-se, no século XVII, o Caminho do Ouro, a principal rota do ouro da colônia, na qual transitavam também pessoas livres e escravizadas, sal, cachaça, tecido, instrumentos musicais. Quando o ciclo do ouro começou a declinar e o cultivo do café começou a se expandir, a rota continuou sendo o principal caminho de exportação e importação de produtos de todos os tipos. O caminho do ouro localizado dentro do Parque Nacional da Serra da Bocaina é o trecho mais bem preservado da rota, ao longo do seu caminho existem ruínas, especialmente a Casa de Registro, onde o ouro bruto das minas era fundido, pesado e taxado.







Testimonies concerning development of the rural areas of the Ilha Grande Bay region: sugar cane, cachaça stills and rural properties

Sugarcane was one of the main crops that established Portuguese dominance in Brazil. While other regions produced sugar, Paraty turned towards producing cachaça liquor, mainly because of its rainy climate and its soils, which yielded watery sugarcane bagasse. The cachaça trade, coupled with gold exportation, spurred Paraty's economy forward. Cachaça liquor was earmarked for the European market, besides being used as bartering currency for slaves in Africa, who were in high demand from the Minas Gerais region. Thus, Paraty became the major cachaça brewer in the Colony. There are 4 preserved historical farms: Coqueiro, Boa Vista, Itatinga and Rio dos Meros. The local tradition of the Cachaça Still has become one of the defining identity elements of the Paraty territory, and in 2007 the "Cachaça de Paraty" liquor was awarded a Protected Indication of Provenance due to the uniqueness of its *terroir.*

Testemunhos da construção do espaço rural da Baía da Ilha Grande: Cana-de-açúcar, Alambiques de Cachaça e Propriedades Rurais

A cana-de-açúcar foi uma das principais culturas que consolidou o domínio português no território brasileiro. Enquanto as demais regiões produziam açúcar, Paraty dedicou-se mais à produção de cachaça devido à condição climática chuvosa e às características do solo que produziam uma cana com bagaço mais aquoso. A comercialização de cachaça, juntamente com a exportação do ouro, dinamizou a economia de Paraty, o produto foi destinado ao mercado europeu, utilizado como moeda de troca na barganha por escravos na África e amplamente demandado na região de Minas Gerais. Desse modo, Paraty tornou-se o maior produtor da bebida na Colônia. Há quatro fazendas históricas preservadas: Coqueiro, Boa Vista, Itatinga e Rio dos Meros. A tradição de alambique tornou-se um dos elementos identitários do território de Paraty, sendo em 2007 a "Cachaça de Paraty" premiada com uma Indicação de Procedência devido à peculiaridade de seu *terroir.*

Guarani communities

The history of interactions between Europeans and Indigenous peoples in Brazil is one of progressive assimilation, which occurred in the *Ilha Grande* Bay region, but it is also one of conflicts and genocide, slavery, missionary expeditions and epidemics brought by the colonizers. The Guarani populations that survived and held fast to their cultural roots moved inland and embraced a discrete profile to avoid possible prejudices and persecutions. Nevertheless, when the 1988 Federal Constitution was ratified, Brazilian indigenous people were guaranteed the right to exist as communities and to practice their own cultural traditions, which enabled the Guarani to assert themselves as a people and to claim their right to land and to their own culture. The Guarani M'bya community have now returned to settlements in the *Ilha Grande* Bay region, a group of people whose cultural identity is an example of ethnic resistance. The other indigenous groups who currently live in the Bay area have been recovering their ancestral lands since 1950, according to oral accounts from *tekoá* (assentments) residents.

Comunidades Guarani

A história da interação entre europeus e indígenas no Brasil é marcada pela gradual assimilação, o que também ocorreu na Baía da Ilha Grande, bem como por episódios de conflitos e genocídio, escravização, expedições missionárias e epidemias trazidas pelos colonizadores. As populações guarani que sobreviveram e mantiveram-se próximas às suas raízes culturais, mudaram para regiões mais interioranas e adotaram uma postura mais discreta para evitar possíveis preconceitos e perseguições. No entanto, em 1988, com a consolidação da Constituição Federal, garantiu-se que os indígenas brasileiros possuíssem o direito de existir enquanto comunidades e praticar seus hábitos culturais, o que possibilitou aos guarani reafirmarem-se enquanto povo e reivindicarem seu direito territorial e à sua própria cultura. Pertencente a esse contexto está o retorno da comunidade de Guarani M'bya para os assentamentos na Baía da Ilha Grande, grupo cujo perfil cultural é um exemplo de resistência étnica. Os outros grupos indígenas que vivem na Baía atualmente começaram a recuperação das terras ancestrais a partir de 1950, de acordo com os relatos das fontes orais dos habitantes das *tekoá* (aldeias).





Traditional Quilombola (Maroon) Communities

The Quilombola communities found within the recognized property are: *Quilombo do Campinho da Independência*, *Quilombo do Cabral* and *Quilombo do Camburi*. These Quilombos (Maroon Villages) are home to direct descendants of slave laborers freed from old farms. There are no precise records of their origins, but their creation is tied to the economic stagnation that Paraty suffered in the 1800s and to the disruption of export-oriented monocultures.

Comunidades tradicionais Quilombolas

As comunidades quilombolas presentes no bem reconhecido são: Quilombo do Campinho da Independência, Quilombo do Cabral e Quilombo do Camburi. A população desses quilombos é composta por descendentes diretos de trabalhadores escravizados libertos de antigas fazendas. Não há um registro preciso sobre suas origens, mas sua criação está ligada à estagnação econômica de Paraty nos anos de 1800 e à desestabilização das monoculturas de exportação.



Traditional Caiçara (Fishing) Communities

The *Caiçara* communities evolved by merging traditions of Portuguese, Indigenous and African groups within communities set on isolated beaches and coves, on the outskirts of the export-oriented monoculture system that dominated rural life in the *Ilha Grande* Bay region during both the colonial and post-colonial periods. It is an exceptionally rich culture, expressed through a lifestyle based on cassava cultivation, fishing, hunting and harvesting vegetables from the forest. Family ties and a harmonious connection between forest and sea are concepts that define the *Caiçara* worldview and lifestyle.

Comunidades tradicionais Caiçaras

As comunidades caiçaras desenvolvem-se a partir da fusão de tradições de grupos portugueses, indígenas e africanos em comunidades localizadas em praias e enseadas isoladas, nas margens do sistema de monocultura de exportação que dominava a vida rural na Baía da Ilha Grande durante o período colonial e pós-colonial. É uma cultura excepcionalmente rica, a qual se manifesta no modo de vida baseado na cultivação de cassava, pesca, caça e na coleta de vegetais da floresta. Os laços familiares e a conexão harmoniosa entre floresta e mar são entendimentos que marcam a percepção caiçara de mundo e do modo de viver.



The Biodiversity

A relevant facilitating factor for adapting biodiversity to climate change is the high structural and functional connectivity existing between ecosystems and landscapes in the region of the proposed property. The region has submontane dense ombrophylous forest, montana, high montana and mixed montana, altitude fields, mangroves and restingas. Biodiversity can also be verify by means of a diversity of amphibians, reptiles, birds and mammals, many of them exclusive to the Atlantic Forest and fish threatened with extinction. In the *Ilha Grande* Bay there is also a great diversity of whales, dolphins and fishes.

A Biodiversidade

Um fator facilitador relevante para a adaptação da biodiversidade às mudanças climáticas é a alta conectividade estrutural e funcional existente entre os ecossistemas e as paisagens do bem proposto. A região possui floresta ombrófila densa submontana, montana, alto montana e montana mista, campos de altitude, mangues e restingas. A biodiversidade também pode ser verificada pela elevada diversidade de anfíbios, répteis, aves e mamíferos, muitos deles exclusivos da Mata Atlântica e ameaçados de extinção. Na Baía da Ilha Grande existe também uma alta diversidade de baleias, golfinhos e peixes.





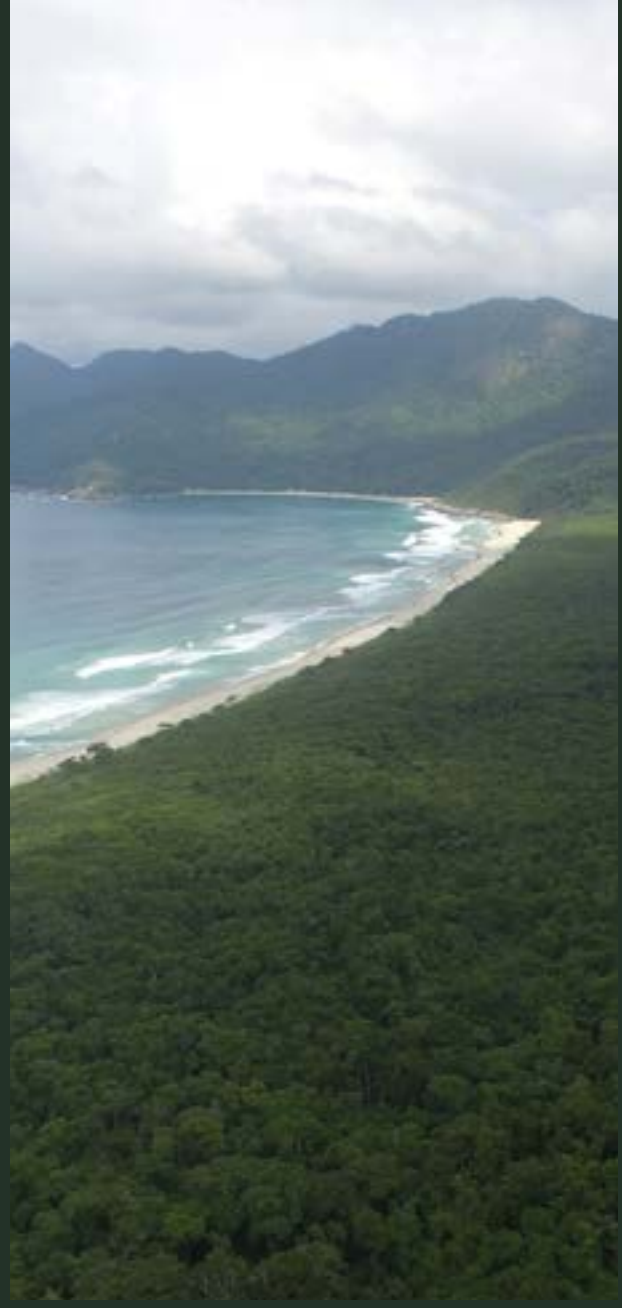
The relief

The *Serra da Bocaina* mountain range gives to the region outstanding beauty due to its rugged relief, with peaks reaching 2,000 meters above sea level and lush forest cover extending from the high plains down to the seacoast, shaping the magnificent amphitheater sculpted in the mountains formed by gneisses and granites with elevation and inclination right in the calm and undulating waters of the *Ilha Grande* Bay. Presenting about 85% of well-preserved forest cover, the mixed site area forms the second largest remnant of the atlantic forest biome. Beyond the size itself, the vegetation's diverse characteristics allow the occurrence of an incomparable fauna and flora, with several rare and endemic species.

O Relevo

A Serra da Bocaina confere à paisagem da região excepcional beleza devido ao seu relevo acidentado, com altitudes superiores a 2.000m, e à ampla cobertura vegetal que se estende desde os campos de altitude até a beira do mar, formando o magnífico anfiteatro esculpido nas montanhas formadas por gnaisses e granitos apresenta elevação abrupta e se apoia nas águas calmas e ondulantes da Baía de Ilha Grande. Com cerca de 85% da cobertura vegetal nativa bem conservada, a área do sítio misto forma o segundo maior remanescente florestal do bioma mata atlântica. Além da sua extensão, as diferentes fisionomias vegetais permitem a ocorrência de uma fauna e flora incomparáveis, com diversas espécies raras e endêmicas.







Attributes that confers the Outstanding Universal Value

The Mixed Heritage Site of Paraty and Ilha Grande is of exceptional significance due to its natural and cultural features, and the interaction between them. Being a place where the cultural system related to the traditional communities is still present in their way of life in interaction with the natural enviroment, that contributes to the preservation of the biodiversity, conferring to the proposed area the differentiation in relation to the living culture integrated to the nature. From all the chosen criteria that are highly relevant for a duly comprehensive recognition, the criterias (v) and (x) are outstanding and represent the main aspects that distinguish it from other mixed heritage sites.

Atributos que conferem o Valor Universal Excepcional

O Bem Misto de Paraty e Ilha Grande apresenta um excepcional valor devido às suas características naturais e culturais, e a interação entre elas. Sendo um sítio onde o sistema cultural relacionado às comunidades tradicionais ainda está presente pelo modo de vida relacionado à interação com o ambiente natural, o que contribui para a conservação da biodiversidade, conferindo ao bem a diferenciação em relação à cultura viva integrada à natureza.

De todos os critérios inicialmente adotados para a candidatura como de grande relevância para o reconhecimento integral da região, destacam-se os critérios (v) e (x) como principais aspectos da singularidade do Bem Misto.



(v) - an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment.

In the nominated area, the human presence in interaction with the natural environment is attested to by the archaeological sites dating to more than 4,000 BP and the permanence of traditional communities on their lands, maintaining their ways of life and knowledge. Vestiges of human occupation over time can be seen in the trails, shell middens, caves, and underground and submerged structures of the most representative archaeological sites, present in the core areas

The mixed site Paraty and Ilha Grande: Culture and Biodiversity includes two Indigenous Lands, two Quilombos (maroon communities), and 28 *Caiçara* (artisanal fisher) communities, living in close harmony with nature, artisanal fishing, and sustainable management of species of the biological diversity. These communities maintain their ancestral ways of life, preserving most of their cultural relations such as rites, festivals, and religions, whose tangible and intangible elements contribute to the characterization of the cultural system and to the relationship between their ways of life and the natural environment.

(v) - ser um excelente exemplo de assentamento humano tradicional, uso da terra ou uso do mar que é representativo de uma cultura (ou culturas), ou interação humana com o meio ambiente.

Na área da candidatura, a presença humana em interação com o ambiente natural é atestada pelos sítios arqueológicos com datação de mais de 4.000 anos e pela permanência de comunidades tradicionais em seus territórios, mantendo seu modo de vida e saberes. Vestígios da ocupação humana ao longo do tempo são observados nos caminhos, sambaquis, cavernas, estruturas subterrâneas ou submersas dos sítios arqueológicos e no núcleo urbano.

O sítio misto Paraty e Ilha Grande: cultura e biodiversidade abriga duas Terras Indígenas, dois Territórios Quilombolas e 28 comunidades Caiçaras, que vivem da relação com a natureza, da pesca artesanal e do manejo sustentável de espécies da biodiversidade. Essas comunidades tradicionais mantêm os modos de vida de seus antepassados, preservando a maior parte de suas relações culturais como, ritos, festivais e religiões, cujos elementos tangíveis e intangíveis contribuem para a caracterização do sistema cultural e a relação de seu modo de vida com o ambiente natural.



(x) - contains the most important and significant natural habitats for the in-situ conservation of biological diversity.

The site presents a high degree of endemic flora and fauna species, including rare species in the atlantic forest. There are 36 plant species that are classified as rare, 29 of which are endemic. The area harbours 45% of the Atlantic Forest avifauna and 34% of the biome's anurans (toads and tree frogs). Rare mammals live in the region, including predators, such as the jaguar, and the muriqui or woolly spider monkey, the largest non-human primate of the Americas. The site is considered a special area for preservation of the biodiversity in the high plateaus, mountainside forests, mangroves, shoals, and the marine environment. The Mixed World Heritage site application is also important for strengthening this site's standing as a Key Biodiversity Area, that is, an area that contributes significantly to the survival of global biodiversity.

The inscription of this mixed site on the World Heritage List, with outstanding universal values for humankind, restates the territory's commitment to the preservation of its cultural and natural values. The nomination also consolidates a commitment to respect the traditional communities and their ways of life and knowledge, where respectful interaction contributes to the different ecosystems' preservation. In addition, it will enable integrated, participatory, and shared management among public authorities and civil society, including traditional communities, intending to promote sustainable development in the region.

(x) - conter os habitats naturais mais importantes e significativos para a conservação *in situ* da diversidade biológica.

O sítio apresenta alto grau de espécies endêmicas da fauna e da flora, assim como espécies raras do bioma mata atlântica. São 36 espécies vegetais consideradas raras, sendo 29 endêmicas. A área abrange cerca de 45% da avifauna da Mata Atlântica e 34% dos anuros (sapos e pererecas) deste bioma. Há registros de mamíferos raros e predadores, como a onça-pintada e o muriqui, o maior primata das Américas. É considerado um local especial para preservação da biodiversidade, existente nos campos de altitude, na mata de encosta, nos mangues, nas restingas e no ambiente marinho. A candidatura do sítio como Patrimônio Mundial Misto também é importante para fortalecer a posição deste local como uma Área Chave da Biodiversidade (Key Biodiversity Area - KBA), ou seja, uma área que contribui significativamente para a sobrevivência da biodiversidade global.

O reconhecimento deste sítio misto como um bem declarado Patrimônio Mundial, com valores que são de relevância para a humanidade, confere ao território um compromisso internacional para a preservação dos seus valores culturais e naturais. Ao mesmo tempo, firma um compromisso com a manutenção das comunidades tradicionais e de seus saberes e modos de vida, cuja interação respeitosa tanto contribui para a preservação dos diferentes ecossistemas. Além disso, permitirá a gestão integrada, participativa e compartilhada entre os poderes públicos e instituições da sociedade, incluindo as comunidades tradicionais, buscando promover o desenvolvimento sustentável da região.





Integrity and authenticity of the Mixed Site

Between 78% and 85% of the area proposed in the application is covered by well conserved native vegetation. In this context, traditional communities and the population of Paraty and Ilha Grande have maintained their cultural references and traditional way of life over time. Authenticity regarding the life style of traditional communities can be attested by the cultural references associated with knowledge, celebrations, forms of expression and the places where these practices occur. Such as the material and immaterial cultural manifestations represented in religious and festive days like the Festival of the Divine Holy Spirit, the *fandango*, the *ciranda caiçara*, the *jongo* and the indigenous Guarani M'bya rituals, still kept from generation to generation and safeguarded as cultural heritage.

The cultural landscape existing in *Ilha Grande* Bay is expressed by the significant examples found in the core areas of the five components. The cultural system, in which the alive culture is manifested by the way of life of the traditional communities and their relation with the natural environment, forms an exceptional set, jointly with the historical colonial nucleus of Paraty, situated in the border of the coastal plain and wrapped in a relief of high altitudes, framing the urban landscape.

Integridade e autenticidade do Bem Misto

Entre 78% e 85% da área proposta na candidatura é coberta por vegetação nativa bem conservada. Nesse contexto, as comunidades tradicionais e a população de Paraty e Ilha Grande mantiveram suas referências culturais e o modo de vida tradicional ao longo do tempo. A autenticidade em relação ao modo de vida das comunidades tradicionais pode ser atestada pelas referências culturais associadas aos saberes, às celebrações, às formas de expressão e aos locais onde essas práticas ocorrem. Como as manifestações culturais tanto materiais como imateriais representadas nas festividades da Festa do Divino Espírito Santo, do fandango, da ciranda caiçara, do jongo e dos rituais indígenas guarani m'bya, ainda mantidos de geração a geração e salvaguardados como patrimônio cultural.

A paisagem cultural existente na Baía da Ilha Grande é expressa pelos mais significativos exemplares presentes nas áreas dos cinco componentes. O sistema cultural, em que a cultura viva se manifesta pelo modo de vida das comunidades tradicionais e sua relação com o ambiente natural, forma um conjunto excepcional, conjuntamente com o núcleo histórico colonial de Paraty e seu traçado urbano preservado, situado na orla da planície costeira e envolto em um relevo de grandes altitudes, emoldurando a paisagem urbana.



The integrity and authenticity also can be verify in the historical extensions related to the commercial activities of one of the major ports of merchandise exchange between the 17th and 19th centuries, such as the fort *Defensor Perpétuo*, in the part of the Golden Route that penetrates the mountain and the forest in Paraty-Mirim, in the occupations of traditional communities, in the farms and mills, and in the historical and prehistoric archaeological sites, such as the lithic workshops in Ilha Grande Bay. The building techniques and materials used in the historic buildings of Paraty are still preserved attesting their authenticity in the use of stone masonry and ceramic bricks, and on the internal walls of *taipa de pilão*. The typologies of the buildings of the colonial site have some samples of buildings from the end of 17th and the beginning of 18th, however, mostly are from the end of 18th and beginning of the 19th century, such as the ground floor dwelling, the townhouses with commerce on the ground floor and upstairs housing, the corner houses, churches, chapels and streets that order the distribution of urban space. The spirit of the place is present in the residences, in residences and squares, in the traditional canoes that still are seen on the beaches, in the presence of the nature that surrounds the built environment and its interactions.

For the maintenance of the property, the management of the application area is being treated in an integrated, shared and participative way, among the bodies responsible for the coordination of the process and involved, but also with the participation of civil society, especially those groups who belongs the traditional knowledge. Recognition as a World Heritage property and with values that are of relevance to humanity bring to the place an international commitment for the preservation of its cultural and natural values, at the same time, giving a greater visibility in the international scope.

A integridade e a autenticidade do bem estão expressas também nas relações históricas relativas às atividades comerciais de um dos principais portos de troca de mercadorias entre os séculos XVII e XIX, como o forte Defensor Perpétuo, parte do Caminho do Ouro que penetra as montanhas e as florestas, em Paraty-Mirim, nas ocupações das comunidades tradicionais, nas fazendas e engenhos, e nos sítios arqueológicos históricos e pré-históricos, como as oficinas líticas existentes na Baía da Ilha Grande.
As técnicas de construção e os materiais empregados nas edificações históricas de Paraty ainda são preservados atestando a sua autenticidade no uso da alvenaria de pedra e tijolos cerâmicos, e nas paredes internas de taipa de pilão. As tipologias das edificações do sítio colonial possuem algumas amostras de construções do final do século XVII e início do século XVIII, mas predominantemente são da segunda metade do século XVIII e início do século XIX, como a habitação térrea, o sobrado com comércio no térreo e habitação no andar superior, os sobrados de esquina, as igrejas, as capelas e passos que ordenam a distribuição do espaço urbano. O espírito do lugar está presente nas residências, em largos e praças, nas canoas tradicionais que ainda são vistas nas praias, na presença da natureza que envolve o ambiente construído e a interação com o mesmo.

Para manutenção do bem, a gestão da área da candidatura está sendo tratada de forma integrada, compartilhada e participativa, entre os órgãos responsáveis pela coordenação do processo e envolvidos, mas também com a participação da sociedade civil, principalmente dos grupos detentores dos saberes tradicionais reconhecidos. O reconhecimento como um bem declarado Patrimônio Mundial e com valores que são de relevância para a humanidade trazem ao local um compromisso internacional para a preservação dos seus valores culturais e naturais, ao mesmo tempo confere uma maior visibilidade no âmbito internacional.

Comitê técnico

Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional – Iphan
Instituto Chico Mendes de Conservação da Biodiversidade – ICMBio
Secretaria Estadual do Meio Ambiente
Instituto Estadual do Patrimônio Cultural – Inepac
Instituto Estadual do Ambiente – Inea
Prefeitura Municipal de Paraty
Prefeitura Municipal de Angra dos Reis
Instituto Histórico de Paraty
Fórum das Comunidades Tradicionais

Apoiadores

Realização

SECRETARIA ESPECIAL DA CULTURA
MINISTÉRIO DO TURISMO
GOVERNO FEDERAL

Texto
Candice Ballester

Revisão e Tradução
Laís Helena Custódio Rodrigues de Queiroz

Projeto Gráfico e Diagramação
Bruno de Melo Vianna

Fotos

Adelia Soares / Acervo Iphan
Página 40 (baixo).

Felipe Varanda / Acervo Iphan
Abertura (direita) e páginas 4 (direita), 8, 10, 14 (esquerda), 24 (alto), 28, 32, 34 (centro), 36, 38 e 42.

Oscar Liberal / Acervo Iphan
Capa, abertura (esquerda) e páginas 4 (esquerda), 12, 14 (ambas à direita), 16, 18, 20, 22, 24 (baixo), 26 e 34 (laterais).

Fernanda Tabacow / Acervo ICMBio-MMA
Página 30.

Acervo MMA
Página 2.

Jean-Baptiste Debret, 1827
"Paraty Vista de Frente a Uma Légua e Meio de Distância"
Acervo: Coleção Particular
Página 40 (alto).

Texto
Candice Ballester

Revisão
Laís Helena Custódio Rodrigues de Queiroz

Acesse o video

Paraty e Ilha Grande: Cultura e Biodiversidade

a partir do código abaixo

Edições IPHAN